

## Shibolet BaSadeh

Paroles : Matityahu Shalem

Musique : Matityahu Shalem

Chorégraphie : Yonatan Karmon - 1956

שיבולת בשדה

שיבולת בשדה

כורעה ברוח

מעומס גרעינים כי רב.

ובמרחב הרים

יום כבר יפוח

השמש כתם וזהב.

עורו הוי עורו

שורו בני כפרים

קמה בשלה כבר

על פני הכרים

קיצרו שילחו מגל

עת ראשית הקציר

שדה שעורים תמה

זר חג עוטרות,

שפע יבול וברכה.

לקראת בוא הקוצרים

בזוהר מזהרת,

חרש לעומר מחכה.

הבו הניפו

נירו לכם ניר

חג לקמה,

עת ראשית קציר.

קיצרו, שילחו מגל

עת ראשית הקציר.

Shibolet	un épi	שיבולת
Sadeh	un champ	שדה
Likro'a, kor'ah	s'incliner, courber	לכרוע
Ru'ach	le vent	רוח
'omes	une charge, un fardeau	עומס
Gar, gar'inim	un noyau	גרעין
Ki	car	כי
Rav	nombreux	רב
Merchav	un espace, une immensité, un désert	מרחב
Har, harim	une montagne	הר
Yom	un jour	יום
Kvar	déjà	כבר
Lafu'ach, pach	expirer (jour)	לפוח
Shemesh	le soleil	שמש
Ketem	une tache, une marque	כתם
Zahav	de l'or	זהב
Leorer	réveiller	לעורר
Lashur, shar	regarder, voir	לשור
Ben, banim	un fils	בן
Kfar, kfarim	un village	כפר
Kama	la moisson sur pied	קמה
Bashel, bashla	mûr	בשל
Al pnei	sur, vers...	על פני
Kar, karim	un pré, un pâturage, un champ	כר
Liktzor, katzar	faucher, moissonner	לקצור
Lishloach, shalach	lancer, envoyer, déclencher	לשלוח
Magal	une faux, une faucille	מגל
Et	le temps	עת
Reshit	le début, le commencement	ראשית
Katzir	la moisson	קציר
Se'or, se'orim	l'orge	שעור
Litmoa, tama	s'étonner	לתמוה
Zer	une bordure, un bouquet, une couronne	זר

Chag	une fête	חג
Oteret	une couronne	עוטרת
Shefa	l'abondance	שפע
Y'vul	la récolte	יבול
Bracha	une bénédiction	ברכה
Likrat	à la rencontre de	לקראת
Lavo, bo	venir	בוא
Kotzer, kotzrim	le moissonneur	קוצר
Zohar	la lueur, la gloire, la splendeur	זוהר
mazheret		
Cheresh	tranquillement, en silence	חרש
'omer	une gerbe de blé	עומר
Léchakot	attendre	לחכות
Leha'if	se balancer	להעיף
Lanir, nar	labourer, défricher	לנir
Nir	le labour	נir

### **Shibolet basadeh**

Shibolet basadeh  
Kor'ah baru'ach  
Me'omes gar'inim ki rav.  
Uvemerchav harim  
Yom kvar yafu'ach.  
Hashemesh ketem v'zahav.

Uru, ho uru  
Shuru bnei kfarim.  
Kama bashla kvar  
Al pnei hakarim.  
Kitzru, shilchu magal  
Et reshith hakatzir.

Sade se'orim tama  
Zer chag oteret  
Shefa y'vul uvracha.  
Likrat bo hakotzrim  
B'zohar mazheret  
Cheresh la'omer m'chaka.

Havu, hanifu,  
Niru lachem nir.  
Chag la kama  
Et reshith katzir.  
Kitzru, shilchu magal  
Et reshith hakatzir.

## Le blé dans le champ

Le blé dans le champ  
Se courbe dans le vent,  
Sous le poids des nombreux grains.  
Dans l'immensité des montagnes,  
Bientôt le jour finira,  
Le soleil fait une tache d'or.

Réveillez-vous, oh, réveillez-vous,  
Regardez, tous les villageois :  
La moisson est déjà mûre  
A la surface des champs.  
Fachez, maniez la faux  
C'est le moment de débiter la moisson.

Le champ d'orges s'étonne,  
C'est un bouquet de fête, une couronne,  
Une profusion de récolte et une bénédiction.  
Les moissonneurs vont venir à sa rencontre,  
Dans la splendeur, il brille  
Tranquillement, il attend la gerbe.

Venez, balancez-vous,  
Labourez pour vous le labour,  
C'est la fête de la moisson sur pied,  
C'est le moment de débiter la moisson.  
Fachez, maniez la faux  
C'est le moment de débiter la moisson.